



9^ο Συνέδριο ΕΛΕΤΟ

«Ελληνική Γλώσσα και Ορολογία»

Κ. Δανακτσή, Α. Ευαγγελίου,
Ο. Μουρογιάννη, Α. Τζοτζαδίνη

**Μελέτη της ορολογίας της Πληροφορικής
και συγκεκριμένα στο πεδίο των ευρέως
διαδεδομένων εφαρμογών γραφείου
και εξαγωγή συμπερασμάτων
ως προς τη δημιουργία και τη χρήση τους**

Μεθοδολογία έρευνας

Η έρευνά πραγματοποιήθηκε σε δύο μέρη:

Α' μέρος: Θεωρητική παρουσίαση του επιστημονικού κλάδου της ορολογίας.

Β' μέρος (περιεχόμενο της παρούσας ανακοίνωσης):

Όροι των εφαρμογών, κατανεμημένοι σε κατηγορίες, ανάλογα με τον τρόπο δημιουργίας τους.

Πηγή της έρευνας:

Εφαρμογές γραφείου Microsoft Office, αγγλική και ελληνική έκδοση 2003, 2007, 2010

Πρωτότυπη έκδοση: Αγγλική

Σκοπός της έρευνας:

Μελέτη και σύγκριση των τεχνικών οροδοσίας των προγραμμάτων στις δυο γλώσσες

Μηχανισμοί σχηματισμού όρων

Σύμφωνα με την Ελληνική Εταιρία Ορολογίας οι γενικοί τρόποι σχηματισμού όρων(κατά ISO):

ΕΛΕΤΟ URL:

http://www.eleto.gr/download/Orogramma/Or103_Vo4.pdf

- **Η δημιουργία νέων μορφών (νεοόρων):** Παραγωγή, Σύνθεση, Συντόμευση
- **Η χρήση υπαρχουσών μορφών:** Μετατροπή, Οροποίηση, Διαθεματικός Δανεισμός, Σημασιολογική Μεταφορά στην ίδια ειδική γλώσσα (παρομοιώσεις, συνεκδοχή και συνεκδοχική επέκταση)
- **Ο διαγλωσσικός δανεισμός:** Άμεσος Δανεισμός, Μεταφραστικός Δανεισμός, Διατήρηση ξένου όρου

Τεχνικές Οροδοσίας που παρατηρήθηκαν στις εφαρμογές της Microsoft

- Διατήρηση ξένου όρου

| Αγγλική Έκδοση | Ελληνική Έκδοση |
|----------------|-----------------|
| Access | Access |
| Tab | Tab |
| Web Layout | Διάταξη Web |
| HTML | HTML |

Αναζήτηση αιτιών

- Μεγάλη δυσκολία του θεματικού πεδίου
- Πρόκριση της χρήσης αγγλικών όρων στις νέες τεχνολογίες λόγω εξοικείωσης
- Διατήρηση ακρωνυμίων και αρκτικόλεξων – παγίωση τους πριν την εύρεση αντιστοιχίας

Ισοδυναμία 1:1 (Μεταφραστικός δανεισμός)

| Αγγλική Έκδοση | Ελληνική Έκδοση |
|----------------|--------------------|
| Page Layout | Διάταξη σελίδας |
| Layout view | Προβολή διάρθρωσης |
| Relationships | Σχέσεις |
| Multiple items | Πολλαπλά στοιχεία |

Αναζήτηση Αιτιών:

Ευρύ κοινό χρήσης των εφαρμογών - Χρήση κοινής γλώσσας στην απόδοση των όρων

Δάνειο με προσαρμογή στις φωνητικές, γραφημικές και μορφολογικές νόρμες της γλώσσας στόχος. (Άμεσος δανεισμός)

| Αγγλική Έκδοση | Ελληνική Έκδοση |
|----------------|---------------------|
| Filter | Φιλτράρισμα |
| Photo Album | Άλμπουμ Φωτογραφιών |
| Style | Στυλ |
| Effects | Εφέ |

Αναζήτηση αιτιών

- Ανυπαρξία ισοδύναμης απόδοσης στη γλώσσα στόχο
- Αδυναμία χρήσης ισοδυναμίας που να εξυπηρετεί την οικονομία του λόγου
- Ανυπαρξία ισοδύναμου όρου που να περιγράφει επαρκώς την έννοια

Δημιουργία μονολεκτικού σύμπλοκου όρου (Σύνθεση)

| Αγγλική Έκδοση | Ελληνική Έκδοση |
|----------------|-----------------|
| Logo | Λογότυπο |
| Macro | Μακροεντολή |

Αναζήτηση αιτιών

- Εξυπηρετείται έτσι η οικονομία του λόγου αλλά ο χρήστης δείχνει να προτιμά τις πιο σύντομες και περιεκτικές μορφές της αγγλικής. Γι' αυτόν τον λόγο παρατηρήθηκαν περιορισμένα παραδείγματα στην κατηγορία αυτή.

Σύμμειγμα (Σύνθεση)

| Αγγλική Έκδοση | Ελληνική Έκδοση |
|----------------|-----------------|
| Drop Cap | Αρχίγραμμα |
| Dynaset | Δυναμοσύνολο |

Αναζήτηση αιτιών

Και στη συγκεκριμένη κατηγορία τα παραδείγματα είναι περιορισμένα καθώς τα συμμείγματα ξενίζουν τον έλληνα χρήστη ως δύσχρηστες μορφές όρων.

Μετάταξη

(Χρήση παράγωγου ουσιαστικού αντί του ρήματος της γλώσσας πηγής)

| Αγγλική Έκδοση | Ελληνική Έκδοση |
|----------------|----------------------|
| Undo | Αναίρεση |
| New Window | Δημιουργία Παραθύρου |
| Add Text | Προσθήκη Κειμένου |
| Analyze | Ανάλυση |

Αναζήτηση αιτιών

- Διαφορετική δομή που διακρίνει τις δύο γλώσσες και διαφορετικός τρόπος αντιμετώπισης της πραγματικότητας από τους φυσικούς ομιλητές τους.
- Προσπάθεια απόδοσης της αμεσότητας της αγγλικής γλώσσας και στα ελληνικά με τέτοιο τρόπο που να μην ξενίζει τον έλληνα χρήστη.

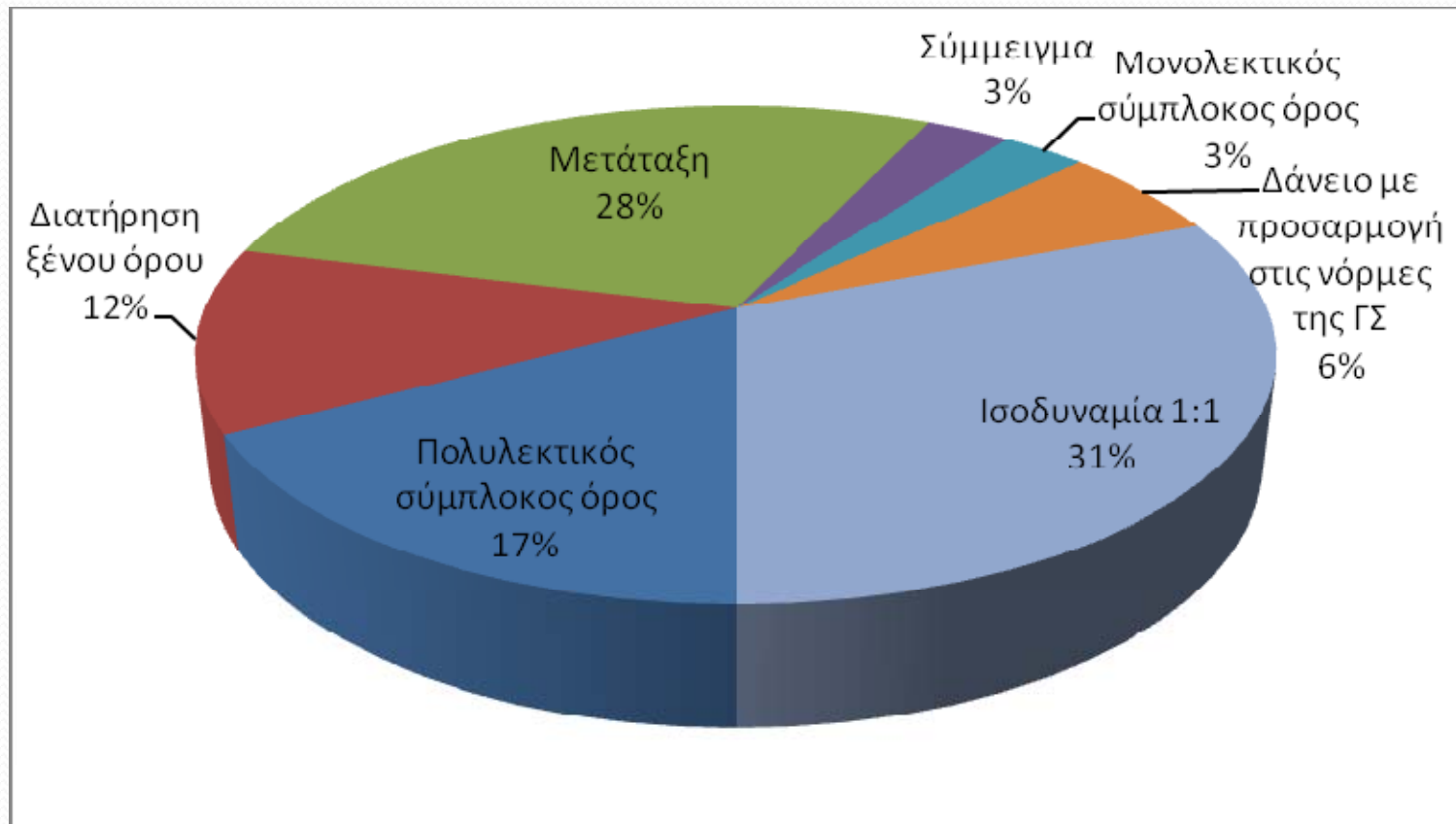
Πολυλεκτικοί σύμπλοκοι όροι (Σύνθεση)

| Αγγλική Έκδοση | Ελληνική Έκδοση |
|----------------|------------------------|
| Database | Βάση δεδομένων |
| Password | Κωδικός πρόσβασης |
| Pop-up | Αναδυόμενο παράθυρο |
| Ungroup | Κατάργηση ομαδοποίησης |

Αναζήτηση αιτιών

- Εξυπηρετείται η περιγραφική απόδοση των αγγλικών όρων και επιτυγχάνεται μεγαλύτερη ακρίβεια καθώς υπάρχει προσδιοριζόμενος και προσδιοριστικός όρος

Στατιστική ανάλυση αποτελεσμάτων



Σας ευχαριστούμε για την
προσοχή σας!